

מדינת ישראל

משרד החוץ



פרוטוקול ועדת המכרזים 3/2018

תאריך הישיבה: 3.1.2018

**נוכחים חברי הועדה:**

1. יו"ר הועדה דרור גבאי
  2. נציגת חשבות המשרד סופי פרכטמן
  3. נציגת משפט עו"ד שני רוזנבליט שמעונוביץ
- משתתף נוסף: ירון ראובני, מזכיר הועדה.

**הנדון: ספקים לשירותי תרגום - התקשרות המשך 2018 - אגף תקשורת והסברה**

**דיון קודם בנדון מיום 1.2.2017 - מימוש זכות ברירה לשנת 2017**

1. מר נעם כץ סמנכ"ל אגף תקשורת והסברה, פנה לוועדת המכרזים בבקשה לאשר הארכת התקשרות לשנת 2017 עם ספקי החטיבה שנבחרו במכרז פומבי. מדובר בספקים שבתנאי המכרז שלהם קיימת אופציה (זכות ברירה) להמשך התקשרות לכל שנת 2017. באגף תקשורת והסברה קיימת שביעות רצון מתפקוד הספקים ולכן יש כוונה למצות עימם את ההתקשרות בהתאם לאופציה שקיימת במכרז. להלן פירוט:

מרכז קרנות	גובה התקשרות 2017 ש, כולל מע"מ	מועד סיום התקשרות, כולל אופציות	תחילת התקשרות מקורית	פרטי המכרז	הספק
משתנה מפרויקט לפרויקט, בהתאם לתקציב היחידה שמטפלת בכל תרגום	1,100,000 ש	31.12.2017	2.12.2012	22/2012 שירותי תרגום	אולטקס
					בראשית
					חבר המתרגמים
					אם.ג'י.אס פתרונות שפה

2. נתוני ביצוע בשנת 2015-2016 (תשלומים ששולמו לספקים, ש"ח כולל מע"מ ככל שחל):

שם הספק	2015	2016
אולטקס	42,911	25,894
בראשית	2,372	49,367
חבר המתרגמים	160,130	62,461
אם.ג'י.אס פתרונות שפה	313,000	609,665
<b>סה"כ ש"ח</b>	<b>520,428</b>	<b>749,403</b>

3. להלן חוות הדעת שהתקבלה מהיחידה המקצועית - אגף תקשורת והסברה בקשר לחלוקת העבודה בין הספקים במאגר: ישנם פערים בתוצרי התרגום בין הספקים השונים. התרגומים מתפרסמים בציבור הרחב ובקרב קהלי יעד בחו"ל, ברמה ייצוגית וכד'. במידה והתרגום יהיה בלתי מקצועי, עלול להיגרם למשרד נזק תדמיתי. לכן התרגומים נבדקים על ידי אנשי המקצוע הבכירים מטעם המשרד שמעבירים חוות דעתם ובהתאם לכך מתקבלת החלטה בקשר לזוהות הספק שממנו יזומנו תרגומים נוספים.

4. להלן מספר דוגמאות:



א. פרסומים שהמשרד מזמין לצורך פרסום באתר "מרכז המידע למודיעין וטרור ITIC: ארגון זה ניסה לעבוד בעבר עם חברות התרגום השונות לצורך ביצוע תרגומים בשפות גרמנית, רוסית וספרדית אולם התרגום האיכותי ביותר שעונה לצרכים הוא התרגום של "אם ג'י" אס פתרונות שפה". לספק זה ניסיון בטרמינולוגיה הנדרשת ורק לו יש את היכולת לבצע תרגום ברמה שמתאימה למאמרים מקצועיים ב-3 שפות הנ"ל. "אם ג'י" אס פתרונות שפה" הסכימה להפחית את הצעת המחיר ב-20% על עמוד, בכל הקשור לביצוע תרגומים המיועדים למרכז המידע למודיעין וטרור. יש לציין שהתרגומים עבור מרכז המידע למודיעין וטרור בשפות גרמנית, רוסית וספרדית מהווים חלק משמעותי מכלל עבודות התרגום הנדרשות במשרד ולכן חלקה של חברת אם ג'י אס פתרונות שפה מכלל העבודות במאגר הוא הגדול ביותר.

ב. במקרים שבהם השירות מוזמן מהספק הזול ביותר ולא מהספק האיכותי ביותר, יש חשש שהמשרד יאלץ לבצע שינויים רבים ולהשקיע זמן נוסף לצורך תיקון העבודה (הדבר כרוך בתשלום נוסף ליועצים אחרים כגון יועצת לאתר האינטרנט בערבית, יועץ לאתר האינטרנט בפרסית וכן הלאה).  
ג. לאור האמור לעיל העבודה מוזמנת בראש ובראשונה משיקולי איכות ומקצועיות ולא ניתן לשמור על איזון בחלוקת העבודה בין 4 הספקים, כמו כן לא ניתן לתת עדיפות לספק שהצעת המחיר שלו נמוכה יותר.

ד. יש לציין שחלק מהתרגומים מוזמנים על ידי יחידות נוספות במשרד (מלבד אגף תקשורת והסברה). גם היחידות האחרות במשרד מזמינות את התרגומים לפי שיקולי איכות ומחיר.

ה. אגף תקשורת והסברה מעוניין להמשיך ולכלול במאגר גם את 2 הספקים אולטקס ובראשית לצורכי גיבוי וגמישות בחלוקת העבודה. אגף תקשורת ניסה במהלך שנת 2017 להגדיל את כמות התרגומים שמוזמנים מ-2 ספקים אלו ככל שאיכות התוצרים תאפשר זאת.

#### החלטה מיום 1.2.2017 - מימוש זכות ברירה 2017

5. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת אגף תקשורת והסברה למימוש זכות ברירה לשנת 2017 עם מאגר מתרגמים - ספקי האגף שנבחרו במכרז פומבי 22/2012, כמפורט בטבלה לעיל. היקף ההתקשרות עם 4 הספקים עד 1,100,000 ₪ כולל מע"מ במצטבר לשנת 2017.

6. מדובר בספקים שבתנאי המכרז שלהם קיימת אופציה (זכות ברירה) להמשיך התקשרות לכל שנת 2017. באגף תקשורת והסברה קיימת שביעות רצון מתפקוד הספקים הנ"ל ולכן יש כוונה למצות עימם את ההתקשרות בהתאם לאופציה שקיימת במכרז.

7. ההתקשרות עם 4 הספקים מסתיימת ביום 31.12.2017 לאחר 5 שנים (בתום תקופת מימוש זכות ברירה). בשנת 2017 יש לפרסם מכרז חדש לנושא. על אגף תקשורת והסברה להעביר לוועדת המכרזים הערות ובקשות לעדכונים / שינויים שיוכנסו למכרז החדש וזאת עד ליום 28.2.2017.

8. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספקים. לצורך מימוש אישור ועדת המכרזים, יש לפתוח הסכם רכישה במרכבה עם כל ספק. בנוסף יש להכין הסכם שיחתם על ידי מורשי החתימה המוסמכים להתחייב בשם המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.

9. תח"מ 3ג(א) מימוש זכות ברירה.

10. ההתקשרות עם 4 הספקים מסתיימת ביום 31.12.2017 לאחר 5 שנים (בתום תקופת מימוש זכות ברירה). בשנת 2017 יש לפרסם מכרז חדש לנושא. על אגף תקשורת והסברה להעביר לוועדת המכרזים הערות ובקשות לעדכונים / שינויים שיוכנסו למכרז החדש וזאת עד ליום 28.2.2017.

#### החלטה מיום 19.9.2017 - ביטול דרישה להצגת אישורי ביטוח ל-2 ספקים בהיקף התקשרות עד 100,000 ₪ בשנה

1. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת אגף תקשורת והסברה למתן פטור מחובת הצגת אישורי ביטוח ל-2 ספקים הנכללים במאגר חברות התרגום: חברת אולטקסט, חברת בראשית.
2. היקף הזמנת שירותי תרגום מול כל אחת מהחברות הנ"ל עד 100,000 ₪ כולל מע"מ בשנה.

# מדינת ישראל

משרד החוץ



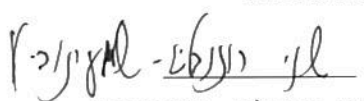
3. מכיוון שהיקף השירות שמוזמן מ-2 החברות הנ"ל מצומצם, וכן בהתחשב בסוג העבודה שאינה כרוכה בסיכון למשרד, ולאחר התייעצות עם אגף כספים, הוועדה מאשרת לבטל את חובת הביטוח שחלה על 2 ספקים אלה.
4. במידה והיקף התקשרות מול אחת מחברות אלה יגדל מעבר ל - 100,000 ₪ בשנה, אותה חברה תדרש להמציא אישור ביטוח לפי דרישות המכרז.
5. דרישת הביטוח תחול רק על 2 הספקים שהיקף ההתקשרות מולם הינו מעל 100,000 ₪ בשנה: חבר המתרגמים, אם ג' אס פתרונות שפה.
6. תח"מ 3ג(א) מימוש זכות ברירה. אין שינוי ביתר סעיפי ההחלטה מיום 1.2.2017.

## החלטה מיום 3.1.2018 - התקשרות המשך לשנת 2018 עם 2 חברות תרגום, תמלול ועריכת מסמכים

1. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת אגף תקשורת והסברה להאריך את ההתקשרות לשנת 2018 עם 2 חברות המגישות למשרד שירותי תרגום, תמלול ועריכת מסמכים. חברות אלה נבחרו במסגרת מכרז פומבי 22/2012. להלן פירוט:

הספק	תחילת התקשרות מקורית	מועד סיום התקשרות, כולל אופציות	נתוני ביצוע 2017 ₪ כולל מע"מ	גובה התקשרות מצטבר ל-2 הספקים 2018, כולל מע"מ
חבר המתרגמים 512892126 ח.פ.	2.12.2012	31.12.2017	41,026	עד 1,000,000 ₪
אם.ג'י.אס פתרונות שפה ח.פ. 540179223			788,382	
סה"כ ₪ כולל מע"מ			829,408	

2. ההתקשרות עם 2 הספקים מכוח מכרז פומבי 22/2012 הסתיימה ביום 31.12.2017 לאחר 5 שנות פעילות כולל מימושי זכות ברירה.
3. טיוטת מכרז חדש לקבלת שירותי תרגום עריכה ותמלול הועברה להערות כספים ומשפט. המכרז צפוי להתפרסם עד 1.3.2018. לאחר מכן נדרש פרק זמן של כ - 3 חודשים לצורך בדיקת הצעות, משימות מבחן, בחירה בהצעות זוכות ותחילת התקשרות. במידה והלו"ז הנ"ל יתממש כך שתחל התקשרות עם ספקים זוכים במהלך 2018, ההתקשרות עם 2 הספקים כמפורט בסעיף 1 לעיל (על פי מכרז 22/2012) תקוצר ותסתיים בהתאם.
4. המשרד מחלק את העבודה בין 2 הספקים הנ"ל על סמך יכולות מקצועיות, רמת תוצרי התרגום, התאמה לפרויקטים וכד'. נעשו ניסיונות לחלק את העבודה בין הספקים ברשימה בצורה שוויונית אולם על סמך ניסיון האגף, במרבית הפרויקטים, רק לחברת אם. ג'י, אס, פתרונות שפה יש את יכולות התרגום הדרושות ולכן מרבית שירותי התרגום הוזמנו ממנה (לעניין זה, ראה הסברים שניתנו בהחלטת הוועדה מיום 1.2.2017 כמפורט לעיל סעיפים 3+4).
5. חברות אולטקס ובראשית: חברות אלה נכללו במאגר על פי מכרז 22/2012 שתוקפו עד ליום 31.12.2017. כמות השירותים שהוזמנה מהם הייתה קטנה ולכן ההתקשרות עמן לא תחודש.
6. נדרשת רציפות והמשכיות בקבלת שירותי התרגום לצורך עבודת ההסברה ולכן הוועדה מאשרת התקשרות המשך לשנת 2018 עם 2 הספקים לפי תקנה 3(4)(ב)(2) בכפוף לאישור ועדת פטור משרדית.
7. מרכז קרנות: משתנה מפרויקט לפרויקט בהתאם לתוכן וסוג המטלה.



עו"ד שני רוזנבליט - שמעוןוביץ



סופי פרלמן



דורון גבאי



הנדון: ספקים לשירותי תרגום - התקשרות המשך 2018 - אגף תקשורת והסברה

הערות חברי ועדת פטור משרדית בדיון מיום \_\_\_\_\_

משתתפים:

מר יובל רותם, מנכ"ל, יו"ר

עו"ד טל בקר, היועץ המשפטי

גב' סימה פישר, חשבת

מר אלון דוד, מרכז ועדת פטור משרדית

אישור ועדת פטור משרדית נדרש לפי תקנה 3(4)(ב)(2) - התקשרות המשך בסמכות ועדת פטור משרדית (הרחבת התקשרות מעל 150,000 ₪).

אישור ועדת פטור משרדית

יובל רותם  
מנכ"ל, יו"ר

עו"ד טל בקר  
היועץ המשפטי

סימה פישר  
חשבת

מ.א. 11/2018